

БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Серия основана издательством  
ЭКСМО в 2002 году

ВОЛЬТЕР

Орлеанская девственница  
Философские повести

Перевод с французского

Москва  2015

УДК 821.133.1-31  
ББК 84(4Фра)-44  
В71

Примечания *А. Михайлова, Д. Михальчи*

Перевод с французского

Перевод «Орлеанской девственницы»

под ред. *М. Лозинского*

Разработка художественного оформления серии

*А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников Германа Антона Стилка, Шарля Андре Ван Лоо и Мориса Кантена де Латюра

**Вольтер, Франсуа-Мари Аруэ.**

В71 Орлеанская девственница. Философские повести : перевод с французского/ Вольтер. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 672 с. — (Библиотека всемирной литературы)

ISBN 978-5-699-70623-5

Парадоксальное смешение глубоких философских идей и остроумной пародии на приключенческие романы — «Философские повести» Вольтера впервые показали, что самые глубокие, кардинальные вопросы бытия могут быть изложены понятным и увлекательным языком.

Насмешливый стиль Вольтера блистательно проявился в «Орлеанской девственнице», дерзкой пародии, написанной не для печати. Яркие образы развратных и лживых священнослужителей, охотящихся за девичьей честью Жанны, превратили освященную Церковью легенду о непорочной орлеанской деве в едкую и беспощадную сатиру на ханжеские нравы духовенства и Церкви.

УДК 821.133.1-31

ББК 84(4Фра)-44

© Н. Гумилев, перевод.

М. И. Новгородова, 2016

© Г. Блок, перевод. Наследники, 2016

© А. Михайлов, примечания.

Наследники, 2016

© Издание на русском языке,  
оформление.

ООО «Издательство «Э», 2016

ISBN 978-5-699-70623-5

# СОДЕРЖАНИЕ

## ОРЛЕАНСКАЯ ДЕВСТВЕННОИЦА

*Перевод под редакцией М. Лозинского*

### ПРЕДИСЛОВИЕ ОТЦА АПУЛЕЯ РИЗОРИЯ БЕНЕДИКТИНЦА

15

#### ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

20

#### ПЕСНЬ ВТОРАЯ

31

#### ПЕСНЬ ТРЕТЬЯ

46

#### ПЕСНЬ ЧЕТВЕРТАЯ

59

#### ПЕСНЬ ПЯТАЯ

77

#### ПЕСНЬ ШЕСТАЯ

86

#### ПЕСНЬ СЕДЬМАЯ

100

#### ПЕСНЬ ВОСЬМАЯ

111

#### ПЕСНЬ ДЕВЯТАЯ

124

ВОЛЬТЕР

ПЕСНЬ ДЕСЯТАЯ

134

ПЕСНЬ ОДИННАДЦАТАЯ

147

ПЕСНЬ ДВЕНАДЦАТАЯ

160

ПЕСНЬ ТРИНАДЦАТАЯ

172

ПЕСНЬ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

185

ПЕСНЬ ПЯТНАДЦАТАЯ

196

ПЕСНЬ ШЕСТНАДЦАТАЯ

205

ПЕСНЬ СЕМНАДЦАТАЯ

217

ПЕСНЬ ВОСЕМНАДЦАТАЯ

228

ПЕСНЬ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ

238

ПЕСНЬ ДВАДЦАТАЯ

248

ПЕСНЬ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ

259

ПРИМЕЧАНИЯ ВОЛЬТЕРА

273

Ф И Л О С О Ф С К И Е П О В Е С Т И

ЗАДИГ, или СУДЬБА. Восточная повесть.

*Перевод Н. Дмитриева*

Посвятельное послание Саади султанше Шераа

307

Кривой

308

СОДЕРЖАНИЕ

Нос	311
Собака и лошадь	314
Завистник	317
Великодушные	321
Министр	324
Диспуты и аудиенции	326
Ревность	329
Избитая женщина	333
Рабство	336
Костер	339
Ужин	342
Свидания	346
Разбойник	349
Рыбак	352
Василиск	355
Поединки	362
Отшельник	367
Загадки	373

ВОЛЬТЕР

<Две главы, не вошедшие в окончательную редакцию  
повести «Задиг»>

Танец

376

Голубые глаза

380

## КАНДИД, ИЛИ ОПТИМИЗМ

*Перевод Федора Сологуба*

*Глава первая.* Как был воспитан в прекрасном замке Кандид и  
как он был оттуда изгнан

384

*Глава вторая.* Что произошло с Кандидом у болгар

386

*Глава третья.* Как спасся Кандид от болгар, и что вследствие этого  
произошло

389

*Глава четвертая.* Как встретил Кандид своего прежнего учителя  
философии доктора Панглоса, и что из этого вышло

391

*Глава пятая.* Буря, кораблекрушение, землетрясение, и что случилось  
с доктором Панглосом, Кандидом и анабаптистом Яковом

395

*Глава шестая.* Как было устроено прекрасное аутодафе, чтобы  
избавиться от землетрясения, и как был высечен Кандид

398

*Глава седьмая.* Как старуха заботилась о Кандиде и как он нашел то, что  
любил

399

*Глава восьмая.* История Кунигунды

401

*Глава девятая.* О том, что случилось с Кунигундою, с Кандидом,  
с великим инквизитором и с евреем

404

*Глава десятая.* Как несчастливо Кандид, Кунигунда и старуха прибыли  
в Кадикс и как они сели на корабль

406

СОДЕРЖАНИЕ

- Глава одиннадцатая.* История старухи  
408
- Глава двенадцатая.* Продолжение злоключений старухи  
412
- Глава тринадцатая.* Как Кандид был принужден разлучиться  
с Кунигундой и со старухой  
416
- Глава четырнадцатая.* Как были приняты Кандид и Какамбо  
парагвайскими иезуитами  
418
- Глава пятнадцатая.* Как Кандид убил брата своей  
дорогой Кунигунды  
422
- Глава шестнадцатая.* Что произошло у двух путешественников  
с двумя девушками, двумя обезьянами и дикарями, зовущимися  
орельонами  
424
- Глава семнадцатая.* Прибытие Кандида и его слуги в страну Эльдorado,  
и что они там увидели  
427
- Глава восемнадцатая.* Что они видели в стране Эльдorado  
431
- Глава девятнадцатая.* Что произошло в Суринаме, и как Кандид  
познакомился с Мартемом  
437
- Глава двадцатая.* Что было с Кандидом и Мартемом на море  
443
- Глава двадцать первая.* Кандид и Мартен приближаются к берегам  
Франции и продолжают рассуждать  
445
- Глава двадцать вторая.* Что случилось с Кандидом и Мартемом во  
Франции  
447
- Глава двадцать третья.* Что Кандид и Мартен увидели  
на английском берегу  
458
- Глава двадцать четвертая.* О Пакете и брате Жирофле  
460

ВОЛЬТЕР

*Глава двадцать пятая.* Визит к синьору Пококуранте,  
благородному венецианцу  
465

*Глава двадцать шестая.* О том, как Кандид и Мартен ужинали с шестью  
иностранцами и кем оказались эти иностранцы  
471

*Глава двадцать седьмая.* Путешествие Кандида  
в Константинополь  
474

*Глава двадцать восьмая.* Что случилось с Кандидом, Кунигундой,  
Панглосом, Мартеном и другими  
479

*Глава двадцать девятая.* Как Кандид нашел Кунигунду и старуху  
481

*Глава тридцатая.* Заключение  
482

ПРОСТОДУШНЫЙ

*Перевод Г. Блока*

*Глава первая.* О том, как приор храма Горной Богоматери  
и его сестра повстречали Гурона  
488

*Глава вторая.* Гурон, прозванный Простодушным, узнан своей родней  
495

*Глава третья.* Гурон, прозванный Простодушным, обращен в  
христианство  
499

*Глава четвертая.* Простодушный окрещен  
502

*Глава пятая.* Простодушный влюблен  
505

*Глава шестая.* Простодушный спешит к возлюбленной  
и впадает в неистовство  
509

СОДЕРЖАНИЕ

- Глава седьмая.* Простодушный отбивает англичан  
512
- Глава восьмая.* Простодушный отправляется ко двору.  
По дороге он ужинает с гугенотами  
515
- Глава девятая.* Прибытие Простодушного в Версаль.  
Прием его при дворе  
518
- Глава десятая.* Простодушный заключен в Бастилию  
с янсенистом  
522
- Глава одиннадцатая.* Как Простодушный развивает  
свои дарования  
527
- Глава двенадцатая.* Что думает Простодушный  
о театральных пьесах  
530
- Глава тринадцатая.* Прекрасная Сент-Ив едет в Версаль  
532
- Глава четырнадцатая.* Простодушный развивает свой ум  
537
- Глава пятнадцатая.* Прекрасная Сент-Ив не соглашается  
на щекотливое предложение  
539
- Глава шестнадцатая.* Она советуется с иезуитом  
542
- Глава семнадцатая.* Добродетель вынуждает ее пасть  
544
- Глава восемнадцатая.* Она освобождает возлюбленного  
и янсениста  
547

ВОЛЬТЕР

*Глава девятнадцатая.* Простодушный, прекрасная Сент-Ив  
и их родственники оказываются в сборе  
550

*Глава двадцатая.* Прекрасная Сент-Ив умирает, и какие  
проистекают отсюда последствия  
557

## ПРИЛОЖЕНИЯ

К «ОРЛЕАНСКОЙ ДЕВСТВЕННОСТИ»  
*Перевод под редакцией М. Лозинского*

567

## ПРИМЕЧАНИЯ

*А. Михайлова и Д. Михальчи*  
597

# ОРЛЕАНСКАЯ ДЕВСТВЕННИЦА



ПРЕДИСЛОВИЕ  
ОТЦА АПУЛЕЯ РИЗОРИЯ  
БЕНЕДИКТИНЦА

*Будем признательны доброй душе, благодаря которой у нас появилась «Девственница». Как известно ученым и как явствует из некоторых черт самого труда, эта героическая и назидательная поэма написана около 1730 года. Из письма 1740 года, напечатанного в собрании мелких произведений одного великого государя, под именем «Философа из Сан-Суси», видно, что некая немецкая принцесса, которой дали на время рукопись только для прочтения, была так восхищена осмотрительностью, царящей в столь скользком повествовании, что потратила целый день и целую ночь, заставляя ее списывать и списывая сама наиболее назидательные места. Этот самый список, наконец, попал к нам, обрывки нашей «Девственницы» неоднократно печатались, и истинные ценители здоровой литературы были возмущены, видя, как ужасно она искажена. Одни издатели выпустили ее в пятнадцати песнях, другие в шестнадцати, восемнадцати, двадцати четырех, то разделяя одну песнь на две, то заполняя пропуски такими стихами, от которых отрекся бы возница Вертамона, выходя из кабачка в поисках приключений\*.*

---

\* В последних изданиях этой поэмы, сделанных невеждами, читатель с возмущением видит множество стихов, вроде:

И пальцем проверяет тут Шандос:  
Иоганна все по-прежнему ль девица?  
«Черт поberi тесьму!» — хрипя, бранится.  
Но вот тесьму и вправду черт унес.